

## ОТЗЫВ

**на автореферат Гадоевой Нигины Сафаровны «Исследование жизни и творчества Низами Гянджеви и перевод его «Пятерицы» во Франции», представленный на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2. Литературы народов мира.**

Переводная литература играет важную роль в формировании межкультурного диалога, которая способствует развитию взаимопонимания между различными культурами и народами. Посредством переводов художественной литературы, люди могут лучше понять жизненный опыт и чувства людей разных культур и эпохи. Переводы произведений одного из великих поэтов персидско-таджикской классической литературы на французский язык знакомят французского читателя с мировоззрением и идеями литературного гения Низами Гянджеви.

Тема диссертационной работы, связанной с анализом французских переводов произведений Низами и исследование его творчества во Франции, представляется весьма актуальной и значимой, и является на сегодняшний день первой попыткой подобных исследований связанных с восприятием творчества Низами Гянджеви во французском контексте, что указывает на научную новизну диссертации.

Несомненным достоинством работы является, то, что ее автор помимо анализа контекстуальных связей (текст произведений Низами) принимает во внимание также исторический контекст, учитывая все факторы общественного и культурного процесса, оказывающий влияние на исследуемый литературный памятник, определяя историю его литературной жизни. Материалом работы Н.С. Гадоевой послужили переводы произведений Низами Гянджеви на французский язык и исследовательские работы французских литературоведов.

Достоверность полученных результатов подтверждена фактическими данными анализа большого количества материалов. Наблюдения и выводы Н.С. Гадоевой, сформулированные в положениях, выносимых на защиту, вполне убедительны (с. 7-8).

Диссертационная работа состоит из трех глав, в которых Н.С. Гадоева рассматривает исследовательские работы жизни и творчества Низами во Франции, структуру переводов его произведений на французском языке и стилистические особенности перевода «Пятерицы» Низами на французский язык. Во второй и третьей главах диссертант проанализировал на высоком уровне переводы поэзии Низами на французский язык, что позволило сделать интересные выводы относительно полученных переводчиками результатов с точки зрения адекватности воссоздания произведений.

Данная исследовательская работа затрагивает такие направления филологии, как литературоведение, переводоведение, лингвистика, а именно способы передачи стилистических единиц художественного текста – пословиц, поговорок, реалий, фразеологических оборотов и т.д. Автор указывает, что «сравнительный анализ



французских переводов с оригиналом и русским поэтическим переводом показал, что в переводе язык Низами обогатился большим количеством описаний, которые служат для понимания образно-специфических выражений и оборотов, выступающих в оригинале в функции метафор, игры слов и других поэтических приёмов» (с. 15).

Материалы диссертации, рецензируемого автореферата, могут быть использованы в качестве учебного пособия для студентов направления «перевод и переводоведение», а также при чтении курсов лекций истории таджикской литературы.

Диссертация является завершённым научно-исследовательской работой, выполненной на должном научном уровне.

Наряду с положительными сторонами в автореферате диссертационной работы имеются некоторые недостатки:

1. Незначительной редакторской правки требует автореферат.
2. На отдельных страницах автореферата, имеются стилистические погрешности.

Однако указанные замечания не уменьшают научно-практическую ценность диссертации.

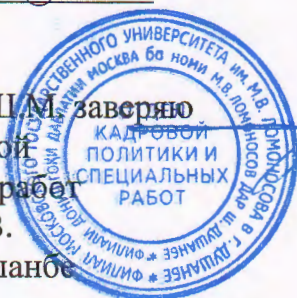
Диссертация представляет собой завершённое и самостоятельное исследование. Автореферат соответствует содержанию диссертационного исследования и доказывает, что диссертация «Исследование жизни и творчества Низами Гянджеви и перевод его «Пятерицы» во Франции» представляет собой законченное исследование и отвечает требованиям ВАК Российской Федерации, а ее автор, Гадоева Нигина Сафаровна заслуживает присвоения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2. Литературы народов мира.

к.ф.н., ст. преподаватель  
кафедры «Лингвистика» Филиала МГУ  
имени М.В. Ломоносова  
в городе Душанбе  
19.03.2024 г.

Музаффарова Шахло Мирзобадаловна

Адрес: 734003, Республика Таджикистан,  
г. Душанбе, улица Бохтар, 35/1  
Тел: +992 (37) 2219941  
моб: (+992) 934786677  
E-mail: [shakhlo.muzaffarova@mail.ru](mailto:shakhlo.muzaffarova@mail.ru)  
[info@msu.tj](mailto:info@msu.tj)

подпись Музаффаровой Ш.М. заверяю  
Начальник отдела кадровой  
политики и специальных работ  
Филиала МГУ имени М.В.  
Ломоносова в городе Душанбе



Пирназаров С.М.